

ABSTRAK

Lia Agustina Damanik. Registration Number: 8146111031. Non-Equivalence at Word Level in *The Great Gatsby* (Ketidaksetaraan Terjemahan Pada Tingkat Kata Dalam *The Great Gatsby*). Thesis. Program Study Linguistik Terapan Bahasa Inggris. Sekolah Pascasarjana Unimed. 2016.

Penelitian ini merupakan kajian tentang ketidaksetaraan terjemahan pada tingkat kata dalam novel *The Great Gatsby*. Penelitian ini menggunakan desain penelitian dekriptif-kualitatif yang mengkaji tipe-tipe masalah penyebab ketidaksetaraan apa saja yang ditemukan dalam novel *The Great Gatsby*, bagaimana penerjemah menggunakan strategi terjemahan dalam mentransfer makna dari kata yang memiliki masalah ketidaksetaraan pada tingkat kata dalam novel *The Great Gatsby* dan mengapa strategi penerjemahan yang paling dominan digunakan sebagaimana ia digunakan. Objek penelitian ini adalah seratus delapan puluh kata yang diambil dari sembilan bab dalam novel *The Great Gatsby*. Penelitian ini menggunakan teknik dokumentasi yaitu membaca, identifikasi, klasifikasi dan menampilkan data yang telah dikumpulkan. Membaca yaitu kegiatan membaca berbagai sumber terkait penelitian, identifikasi yaitu membuat inventaris dari data, klasifikasi yaitu mengklasifikasi data menurut kategorinya masing-masing dan menampilkan yaitu menampilkan data yang telah dikumpulkan. Data dianalisis berdasarkan analisis data Miles, Huberman dan Saldana. Dari penelitian ini ditemukan bahwa dari seratus delapan puluh kata yang telah dikumpulkan, terdapat enam masalah ketidaksetaraan dalam terjemahan dari sebelas masalah yang dijelaskan Baker. Yaitu konsep spesifik kebudayaan (40 data), konsep bahasa sumber tidak ada bentuk leksikal di bahasa target (28 data), terdapat perbedaan makna antara bahasa sumber dan bahasa target (39 data), bahasa target kekurangan istilah spesifik (14 data), perbedaan perspektif fisik atau interpersonal (32 data), dan perbedaan dalam bentuk (27 data). Dan untuk mengatasi masalah ketidaksetaraan itu, ditemukan bahwa delapan strategi penerjemahan yang diajukan oleh Baker dapat diaplikasikan. Yaitu terjemahan dengan kata yang lebih umum (35.5%), terjemahan menggunakan kata yang bermakna lebih netral atau kurang ekspresif (12.2%), terjemahan lewat alih budaya (7.9%), terjemahan menggunakan kata pinjaman atau kata pinjaman ditambah penjelasan (8.8%), terjemahan dengan mem-parafrase menggunakan kata yang berkaitan (20.7%), terjemahan dengan mem-parafrase menggunakan kata yang tidak berkaitan (11.6%), terjemahan dengan penghilangan (1.1%), dan terjemahan dengan ilustrasi (2.2%). Dan penggunaan strategi terjemahan yang paling dominan adalah terjemahan dengan kata yang lebih umum karena dapat diaplikasikan untuk menyelesaikan masalah ketidaksetaraan dengan berbagai latar masalah ketidaksetaraan.

ABSTRACT

Lia Agustina Damanik. Registration Number: 8146111031. Non-Equivalence at Word Level in *The Great Gatsby*. Thesis. Program Study Linguistik Terapan Bahasa Inggris. Sekolah Pascasarjana Unimed. 2016.

This study deals with the non-equivalence at word level in the novel *The Great Gatsby*. This study was conducted by using descriptive-qualitative research design which tried to find what problems caused the problem of non-equivalence at word level found in the novel *The Great Gatsby*, the translation used to transfer the meaning of the words and why the dominant translation strategy was used as the way it is. The object of this research was 180 words taken from nine chapters in the novel *The Great Gatsby*. This research used documentary technique, that is reading, identifying, classifying, and displaying. Reading is the activity of various sources related to the research, identifying is making the data inventory, classifying is to classify the data based on each category and displaying is to display the data collected. The data was analyzed based on analysis of Miles, Huberman and Saldana's method. And from the research, it was found that there were six out of eleven problems of non-equivalence at word level found in the novel *The Great Gatsby*. They were culture specific concept (40 data), the source language concept is not lexicalized in the target language (28 data), the source and target language make distinction in meaning (39 data), the target language lacks hyponym (14 data), the difference in physical or interpersonal perspective (32 data), and difference in form (27 data). And to solve the problems, it was found that the eight translation strategies proposed by Baker were applicable. They were translation by a more general word (35.5%), translation by a more neutral or less expressive word (12.2%), cultural substitution (7.9%), translation by loan word or loan word with explanation (8.8%), translation by paraphrase using a related word (20.7%), translation by paraphrase using unrelated word (11.6%), translation by omission (1.1%), and translation by illustration (2.2%). Translation by a more general word was the most dominant strategy used to solve the problem of non-equivalence at word level in *The Great Gatsby* because the strategy was applicable to solve various problems of non-equivalence.